



А М Я Т Н И К И  
С Л А В Я Н О - Р У С С К О Й  
П И С Ъ М Е Н Н О С Т И

---

Н О В А Я С Е Р И Я



Древнерусский перевод «Пчелы»

Άνθολόγημα ἡγουν ΜΕΛΙΣΣΑ

Российская академия наук  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

---

«ПЧЕЛА»  
*Древнерусский перевод*

Том I

Издание подготовили  
А. А. Пичхадзе  
И. И. Макеева



Рукописные памятники Древней Руси

ББК 83.3(0)4

П 92

Исследование осуществлено при поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)*  
проект № 97-04-12020в  
и гранта президента Российской Федерации  
для государственной поддержки ведущих научных школ Российской Федерации  
НШ-7699.2006.6

Издание осуществлено при поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)*  
проект № 06-04-16060д

Редакционный совет серии:  
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,  
А. М. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,  
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Шапов,  
В. Л. Янин

Ответственный редактор:  
А. М. Молдован

Рецензенты:  
В. Б. Крысько, Л. И. Щеголева

«Пчела»: Древнерусский перевод / Том I / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; Отв. ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. — М.: Рукописные памятники Древней Руси. — 888 с. — (Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

ISBN 978-5-9551-0271-9

Предлагаемое издание представляет собой публикацию древнерусского перевода Пчелы, одного из наиболее интересных памятников древнерусской письменности как в лингвистическом отношении, так и с точки зрения содержания. Текст публикуется по одному из древнейших сохранившихся списков XV в. из собрания РГАДА и сопровождается подробными палеографическими примечаниями. В издание включено воспроизведение текста Пчелы по ставшему ныне раритетным изданию В. А. Семенова, в котором древнерусский текст приводится параллельно с греческим. Издание снабжено двумя указателями к публикации Семенова — русско-греческим и греческо-русским, а также обратным словником. Русско-греческий указатель содержит все встретившиеся в памятнике словоформы с их грамматической характеристикой и греческим соответствием.

ББК 83.3(0)4

ISBN 978-5-9551-0271-9

© Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2008

© А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, 2008

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

# Содержание

## Том I

Древнерусский перевод «Пчелы» (А. А. Пичхадзе)	7
Воспроизведение издания В. А. Семенова	43
Опечатки в издании В. А. Семенова	557
«Пчела» по списку РГАДА, ф. 181 № 370 XV в.	
Описание рукописи (И. И. Макеева)	563
Принципы воспроизведения текста	579
Текст с палеографическими примечаниями.	581

## Том II

Предисловие к указателям.	7
Древнерусско-греческий указатель	12
Древнерусско-греческий указатель (дополнения по Архивскому списку)	384
Греческо-древнерусский указатель	398
Греческо-древнерусский указатель (дополнения по Архивскому списку)	565
Обратный словник	572
Обратный словник (дополнения по Архивскому списку)	623
Указатель библейских цитат	625
Тексты Св. Писания и парафразы в извлечениях из сочинений Отцов Церкви	634





# Древнерусский перевод «Пчелы»

## I. Из истории изучения памятника

Древнерусская «Пчела» представляет собой перевод византийского сборника изречений, содержащего отрывки из Евангелия и Апостола, из ветхозаветных книг — Премудрости Иисуса, сына Сирахова, Притчей Соломоновых, Премудрости Соломона, Екклесиаста и некоторых других, а также из сочинений Отцов Церкви и античных философов и писателей. Сборник разделен на главы, каждая из которых посвящена определенной теме. В состав древнерусской «Пчелы» древнейшей редакции входит 71 глава [Творогов 1987].

Памятник переведен не позднее начала XIII в. Фрагмент из «Пчелы» сохранился в составе сербского сборника XIII—XIV вв., протограф которого восходит к первой трети XIII в. [Турилов 1993: 35—38]. Цитата из «Пчелы» под 1186 г. имеется в Лаврентьевской, Радзивиловской и Академической летописях и в составленном в 1214—1219 гг. Летописце Переяславля Суздальского: **брань славна луче є̑ мира студна. съ лживым же миромъ живуще. велику пакость землѧ<sup>м</sup> творять** [ПСРА I: 403], ср. [Семенов 1893: 412.27—28 и 413.10—12]. Поскольку Радзивилковский и Академический списки текстологически не зависят от Лаврентьевского, а Переяславский летописец не зависит от остальных трех, цитата должна была находиться в общем источнике всех указанных летописей и, следовательно, перевод «Пчелы» был известен не позже 1219 г. [Сперанский 1904: 314—316]. Отрывки из «Пчелы» были включены в юридический сборник «Мерило праведное»<sup>1</sup>, составленный, по-видимому, не позднее второй половины XIII в. [Там же: 316—320]. Древнейший список «Пчелы», фрагмент которого был обнаружен среди других пергаменных от-

---

<sup>1</sup> См. их перечень см. в [Schneider 1986: 183—185].

рывков при расклейке переплета архивного дела XVII в. в Государственном архиве Швеции, датируется XIII в. [Турилов 1995: 548—549].

Очерк истории византийской антологии, лежащей в основе древнерусского перевода, и обзор греческих списков были сделаны А. В. Михайловым [1893]. Он указал, что наиболее близки древнерусскому переводу два греческих списка поздней сокращенной редакции — парижской Национальной библиотеки № 1169 XIV в. и Флорентийской библиотеки св. Лаврентия (*Bibliotheca Laurentiana*, Plut. LIX, 20) XV в. В приложении к своей статье А. В. Михайлов опубликовал две главы антологии (IV, «О мужестве и силе» и VI, «О друзьях и любви к друзьям») по рукописи парижской Национальной библиотеки *Coisl.* № 371 X в.; несмотря на то, что текст этой рукописи в целом отстоит дальше от древнерусского перевода, в отдельных случаях именно в ней обнаруживаются соответствия древнерусскому тексту<sup>2</sup>.

Древнерусский перевод «Пчелы» был издан В. А. Семеновым [Семенов 1893<sup>3</sup>] по списку РНБ, F. п. I. 44 XV в. с разночтениями по спискам ГИМ, Син. 579 XV в. и РГБ, Унд. 195 XVI в. и параллельным греческим текстом по рукописи РНБ, Пог. CVIII с дополнениями по другим источникам, в первую очередь по рукописи Парижской национальной библиотеки № 1169. Уже после того, как издание было подготовлено, ученый просмотрел еще четыре списка «Пчелы», в том числе список РГАДА, ф. 181 (библиотеки московского Главного архива министерства иностранных дел) № 370 первой четверти XV в. и список июльской книги Великих Четых Миней митрополита Макария; ряд разночтений из этих списков В. А. Семенов привел в предисловии к своему изданию. Он отметил, что Архивский и Макарьевский списки самые полные и при этом они часто оказываются ближе к греческому тексту, чем те, по которым было подготовлено издание [Семенов 1893: XXVI, XXXI—LV]. В. А. Семенов указал на некоторые морфологические особенности памятника: окончание -ѣ в родительном падеже единственного числа и именительном и винительном множественного числа у существительных, прилагательных и местоимений мягкой разновидности основ на \*-а и в винительном множественного числа у существительных мягкой разновидности основ на \*-о; нарушение согласования у действительных причастий настоящего времени, последовательное сохранение форм двойственного числа, употребление супина, окончание -а у действительных причастий мужского рода настоящего времени от глаголов с корневой основой (**мога, жда, жива, гоуда, крада** и др.) [Там же: IX—XIV].

---

<sup>2</sup> В словоуказателях к настоящему изданию греческие соответствия к тексту глав IV и VI приводятся с учетом издания А. В. Михайлова.

<sup>3</sup> Репринтное издание с введением, указателем имен и новозаветных цитат было подготовлено Д. Чижевским [Tschizewskij 1968].